

# บันทึกของผู้แปล

พจนานุกรมฉบับนี้แปลมาจาก *Longman Basic English Dictionary* เพื่อให้นักเรียน นักศึกษา และผู้สนใจ ใ้ใช้ประกอบการศึกษาภาษาอังกฤษ ในการแปลนอกจากจะอธิบายความหมาย คำศัพท์ด้วยภาษาไทยที่เข้าใจง่ายแล้ว ยังให้คำแปลของประโยคตัวอย่าง ซึ่งจะช่วยให้ผู้ใช้เข้าใจภาษาอังกฤษได้ดียิ่งขึ้น และเห็นแบบอย่างวิธีการนำคำศัพท์ไปใช้ในการสื่อสารอีกด้วย

ในการแปลคำศัพท์อังกฤษได้พยายามหาคำไทยที่มีความหมายใกล้เคียงที่สุดและเป็นคำชนิดเดียวกับคำอังกฤษด้วย เช่น แปลคำนามเป็นคำนาม แปลคำกริยาเป็นคำกริยา เป็นต้น ในกรณีที่ทำคำแปลที่ใกล้เคียงไม่ได้ ก็จะใช้วิธีอธิบายความหมายของคำศัพท์นั้นแทน

เนื่องจากภาษาอังกฤษกับภาษาไทยอาจมีวิธีสื่อความหมายที่แตกต่างกัน ในการแปลประโยคจึงใช้วิธีถ่ายทอดความหมายของทั้งประโยค มิใช่แปลคำต่อคำ และอาจมิได้แปลโดยใช้คำชนิดเดียวกันกับคำอังกฤษเสมอไป เช่น

She made an attempt to speak their language.

แปลว่า "เธอพยายามพูดภาษาของพวกเขา"

ส่วนศัพท์ภาษาไทยที่ใช้ในการแปลตลอดจนวิธีสะกดคำต่างๆ ได้อนุโลมตามพจนานุกรม และหลักเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถาน

ผู้แปลขอขอบคุณ ดร. พงษ์ศรี เลขะวัฒนะ บรรณาธิการที่ได้กรุณาตรวจแก้ไขโดยละเอียด นอกจากนี้ยังมีผู้ช่วยอ่านและให้ข้อเสนอแนะเพิ่มเติมที่มีประโยชน์มาก คือ คุณสมบัติ ฌานวิงคะ คุณวรินทร์ กัญจนผลิน คุณภาวณา ฌานวิงคะ และคุณปัญญา ฌานวิงคะ จึงขอถือโอกาสแสดงความขอบคุณมา ณ ที่นี้

ผู้แปลหวังเป็นอย่างยิ่งว่าพจนานุกรมฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาความรู้ภาษาอังกฤษของนักเรียน นักศึกษา และผู้สนใจ ตามสมควร หากท่านผู้ใช้พจนานุกรมพบเห็นข้อผิดพลาดประการใด ขอได้โปรดแจ้งให้ทราบด้วย ทั้งนี้เพื่อจะได้นำมาใช้เป็นแนวทางปรับปรุงแก้ไขในโอกาสต่อไป

รศ. ดร. วิภา ฌานวิงคะ